

華裔美國人,你更認同中國身份還是美國身份?

很多人雖然流着中國的血,長相也是地道的中國人,但是從氣質,價值觀,文化等方面來判斷的話,這就是一個美國人。比如谷愛凌等名人,就算自己說中文毫無壓力可言,來到中國我們還是會覺得他們是外國人,精神上的不同,比外貌的不同要更難被理解和接受。在美版知乎 Quora 上,美國網友提問道:作為一名華裔美國人,你更認同自己的中國身份還是美國身份?我們看看他們的觀點。

美籍華裔網友戴維 潘的回答

For the first half of my life, I lived in China (born in China) and the United States. Therefore, I will give a more objective view on this.

我的前半生有一半生活在中國(出生於中國),一半生活在美國。因此,我將對此給出更客觀的看法。

Personally, I do not think I am an American, because I believe that the most important basic values in my philosophy are not the so-called freedom of speech, freedom of thought, personal freedom, etc. in the West. Because of the constant immigration, Americans are not a single ethnic group.

就我個人而言,我也不認為自己是美國人,因為我認為在我的哲學中最重要的基本價值觀並不是西方所謂言論自由、思想自由、個人自由等。由於不斷的移民,美國人並不是一個單一的種族群體。

The problem is that in the process of growing up, I encountered the following problems: Americans usually don't like China very much, and what's worse, the media and even educational institutions are constantly spreading rumors and attacking China, or brainwashing people to think that China is a terrible place. For example, I have a geography teacher in Grade 9 who "teaches" her students that in China, parents still put sand under the baby's body as diapers, which will squeeze their shoulders and damage the baby's limbs. Yes, there are many such comments in a top blue ribbon high school in California.

問題是,在成長過程中,我遇到了以下問題:美國人通常不太喜歡中國,更糟糕的是,媒體甚至教育機構都不斷造謠抨擊中國,或洗腦讓人們認為中國是一個可怕的地方。例如,我有一位九年級的地理老師,她"教導"她的學生,在中國,父母仍然會把沙土放在嬰兒身子下方當尿布,這會擠壓到他們的肩膀,使嬰兒肢體受損。是的,在加州一所藍絲帶頂級高中,這樣的言論有很多。

Oh, she also said that Hong Kong people are "different" from mainland people because they once lived under British management. Yes, she still stubbornly defended the British occupation of Chinese territory. Needless to say, I left the class with tears after explaining and arguing with her. Especially at that time, I thought I was a Chinese, and I was very proud of it. I would never take this insult lightly.

哦,她說,香港人與內地人"不同",因為他們曾在英國的管理下生活,沒錯,她仍頑固地為英國對中國領土的佔領而辯護。不用說,我在同她解釋爭辯後含淚離開了課堂。特別是在那個時候,我認為自己是中國人,並為此非常自豪,絕不會對這種侮辱掉以輕心。

In addition, there are other bad things that are still going on. For example, Chinese Americans have become scapegoats for almost everything. Even the police know. If they had to choose between Native Americans and Chinese, they would prefer Native Americans. Most of the time, this is not even "racism". They just know the fact that the Chinese will not cause any trouble, have too many contacts and resources to provoke anything, and will remain silent about any injustice.

除此之外,還有其他不好的事情至今仍在繼續,比如華裔成為幾乎所有事情的替罪羊。就連警察都知道。如果他們必須在美國本土人和中國人之間做出選擇,他們會偏向美國本土人。很多時候,這甚至不是"種族主義",他們只是知道一個事實,即中國人不會製造任何麻煩,不會有太多的人脈和資源來挑起任何事情,而且會對任何不公正的事情保持沉默。

For example: Oh, as an Asian, you must be 200 points higher than white people and 400 points higher than black or Hispanic people to enter the school you want? Then go and study hard. Oh, you are an Asian heterosexual male and want to be an engineer, but schools like MIT "don't want to have Asian males anymore"? No problem. Let's economize on food and clothing, and then send our son to an extremely expensive private elite boarding school (almost all white people). This school will have the priority. Asians usually do this: we always obey, not demand change.

舉個例子:哦,作為一個亞洲人,你必須比白人高 200 分,比黑人或西班牙裔高 400 分才能進入你想要的學校?那就去努力學習吧。哦,你是一個亞裔異性戀男性,想成為一名工程師,但像麻省理工學院這樣的學校"不想再有亞裔

男性"?沒問題,讓我們節衣縮食,然後把我們的兒子送進一所超貴的私立精英寄宿學校(幾乎都是白人),這所學校將享有優先選擇權,亞洲人通常是這樣做的:我們總是順從,而不是要求改變。

Most importantly, my parents will constantly tell me not to contact Americans too much, because "they will never really care about you. The Chinese will care more about you", which is not entirely correct, but I am very inclined to say that, after all, "it is not my race, its heart will be different".

最重要的是,我的父母會不斷地告訴我,不要把自己和美國人聯繫得太多,因為"他們永遠不會真正關心你。中國人會更關心你",這不是完全正確的,但我十分傾向於這種說法,畢竟"非我族類,其心必異"。

Therefore, in a word, I didn't have "American pride" at that time, and I never felt that I would really become "one of them".

因此,總而言之,當時我沒有"美國自豪感",也從未覺得自己會真正成為"他們中的一員"。

But later I found that it was not impossible. Because I found that, on the other hand, Chinese people will be as ruthless as some white people. Of course, they will chat with me according to my appearance, but after a short interaction with me, they will judge whether I am "one of them". I speak without an accent and have different hobbies. Even from the way I dress, they can see that this is different: I like European mainstream and culture and fashion, and they prefer East Asian style clothes. So they can immediately identify that I am not in the same circle with them, and then exclude me.

但後來我發現,這不是不可能的。因為我發現,另一方面,中國人也會像一些白人一樣,可能同樣無情。當然,他們會根據我的長相和我搭訕,但在與我短暫互動後,他們會判斷我不是"他們中的一員"。我說話不帶口音,愛好也不一樣。即使只是從我的穿着方式來看,他們也能看出這是不同的:我喜歡歐洲主流和文化時尚,他們更喜歡東亞風格的衣裳。所以他們可以馬上分辨出我其實和他們不是一個圈子的,然後把我排除在外。

The most important thing is that when I encounter difficulties, when I need help, I get a lot of help from Westerners in my life. Later, I didn't know how to become estranged from East Asians. Although my mother said that I was just deliberately ignoring the Chinese, I didn't actually avoid anyone, because all her friends were Chinese, and most of my close friends were not, but they were often not Americans, but from other countries, such as European countries, and sometimes the Middle East.

最重要的是,當我遇到困難時,當我需要幫助時,我在生活中得到了很多西方人的幫助。後來我不知道怎麼就對東亞人變得慢慢疏遠起來,儘管我母親說是我故意忽視中國人,但我實際上並沒有迴避任何人,因為她的所有朋友都是中國人,而我的大多數密友不是,但他們往往也不是美國人,而是來自其他國家,比如歐洲國家,有時是中東。

I think you can call me a cosmopolitan. For my mother, I have too many "foreign acquaintances". If I take these friends home for the night, she will be very angry. Chinese? No problem, non-Chinese? They were immediately alert and became very suspicious.

我想你可以說我是個世界主義者。對我母親來說,我有太多的"外國熟人"。如果我帶這些朋友回家過夜,她會特別生氣。中國人?沒問題,非中國人?他們立刻警覺起來,變得非常可疑。

So after all this, the wisdom I gained is that patriotism is complete as an ideology. Identity politics is evil. The only way you should accept for yourself is you. Don't let anyone tell you who you are or should be. So, if I am not a Chinese, not enough to be a Chinese, not enough to be an American, then who am I? I'm a person, that's all. Why must I be Chinese or American, or both? I am neither realistic nor possible.

所以在經歷了所有這些之後,我得到的智慧是,愛國主義作為一種意識形態是完整的。身份政治是邪惡的。你應該為自己接受的唯一方式就是你。不要讓任何人告訴你你是誰或應該是誰。所以,如果我不是中國人,不足以成為中國人,也不足以成為美國人,那麼我是什麼人?我

是個人,僅此而已。為什麼我必須是中國人或美國人,或者兩者兼而有之?我既不現實,也不可能。

美籍華裔網友胡江南的回答

I personally agree with Chinese people. Although I have lived in the United States for most of my life and acquired American citizenship several years ago, I still feel that I am obviously different from Americans. I have grown up in China and the United States, and I must feel that I am in the great gap between the two countries; I can't really understand American culture, but I can't understand some aspects of Chinese culture. However, despite staying in the United States for so long, as an Asian American, there is a different feeling, that is, there is an embarrassing identity recognition.

我個人更認同中國人。儘管我在美國生活了大半輩子,幾年前就獲得了美國公民身份,但我仍然覺得自己與美國人有着明顯的不同。我在中國和美國都長大了,我肯定覺得自己處於兩個國家之間的巨大鴻溝之中;我無法真正理解美國文化,但中國文化的某些方面我也無法理解。但儘管在美國待了這麼久,作為亞裔美國人,有一種與眾不同的感覺,那就是有種尷尬的身份認知。

I came to America when I was very young, and I didn't know English. In a sense, I was lucky enough to be young enough to learn English quickly, so when I was in junior high school, I could express myself more fluently than other non-native speakers. When I was young, I didn't realize the difference between my friends and me, living in a "white" city. I felt like I was being subtly suffocated, like a white man being stuffed into my throat, because I rarely saw people like me. But even if I try to act more like a "white man" and try to assimilate with my peers in school, differences still exist.

我從小就來到美國,不懂英語。從某種意義上說,我有幸足夠年輕,能夠快速學習英語,所以我讀初中的時候,我比其他不是以英語為母語的人能更流暢地表達自己。當我小的時候,我沒有意識到我和朋友之間的差異,生活在一個"白色"的城市里。我感覺自己被微妙地窒息了,就像白人被塞進了我的喉嚨,因為我很少看到像我這樣的人。但即使我試圖表現得更像"白人",以努力與學校里的同齡人同化,差異仍然存在。

I am grateful that my parents did not insist that I immediately assimilate with the white people around me, but insisted that I understand our own Chinese language and culture. Although my public life focuses on integrating with people, I feel more free in my private life and can express things in the language that people I meet privately think is "cool" and "foreign". Even though I know more English than I know Chinese, nothing makes me feel like I came back to China to see my family. It's very gratifying to go out and see people who look like you and feel that you don't need to be different to fit in.

我很感激我的父母沒有堅持讓我立即與周圍的白人同化,而是堅持讓我瞭解我們中國自己的語言和文化。雖然我的公共生活專注於融入人群,但我在私生活中感到更加自由,能夠用我在私底下遇到的人覺得"酷"和"外國"的語言表達事情。即使我懂的英語比我懂的中文多,但沒有什麼能讓我感覺像回到中國見到親人時一樣。走出去,看到和你長得很像的人,感覺你不需要通過與眾不同來融入其中,這是非常令人欣慰的。

Strictly speaking, I am an American. But this is not a part of me; I find my Chinese ancestry and being an Asian are more important in my identity, because I live in a very white place. As I can slowly accept my Asian identity, I can find more consolation in the white ocean. Now, I am no longer afraid to stand out.

嚴格來說,我是美國人。但這不是我的一部分很重要;我發現我的中國血統和作為一個亞洲人在我的身份中更為重要,因為我生活在一個非常白人的地方。隨著我能夠慢慢接受自己的亞洲身份,我能夠在白色的海洋中找到更多的慰藉,現在,我不再害怕站出來了。

美籍華裔網友約翰尼 趙的回答

Frankly speaking, as a Chinese living in the United States, I think this problem is ridiculous. I have met many Chinese Americans in the place

where I live, that is, the San Jose Bay Area. I mean, there are many Chinese Americans living here.

坦率地說,作為一個生活在美國的中國人,我覺得這個問題很可笑。我在我居住的地方見過很多華裔美國人,那就是聖何塞灣區。我的意思是,這裡生活着很多華裔美國人。

From what I have seen, I can safely say that most of them, especially those born or raised in the United States, have nothing to do with China or Chinese people. Are they white Americans? Of course not, because there is a very clear Asian American identity, which is different from white people in many aspects. But not being white does not mean they have relations with China.

從我所看到的情況來看,我可以放心地說,他們中的大多數人,尤其是在美國出生或長大的人,與中國或中國人沒有任何關係。他們是美國白人嗎?當然不是,因為有一個非常明確的亞裔美國人身份,在很多方面都不同於白人。但不是美國白人並不意味着他們與中國有關係。

Most of them do not speak Chinese, or at least do not speak with satisfactory proficiency. They can't and can't read Chinese. They did follow some Chinese traditions, but mainly because their parents (usually the first generation immigrants) followed them, and they grew up in this way. This is it. All their Chinese ancestry seems to have been imposed by the first generation of immigrant parents.

他們中的大多數人不會說中文,或者至少不會說令人滿意的熟練程度。他們不會也不會讀中文。他們確實遵循了中國的一些傳統,但主要是因為他們的父母(通常是第一代移民)遵循他們,他們就是這樣長大的。就是這樣。他們所有的中國血統似乎都是由第一代移民父母強加的。

In addition, their behavior is 100% the same as that of other Americans of color living in urban areas. Once they have their own families, they have no motivation to abide by these traditions, nor are they interested in passing them on to the next generation. Therefore, even this superficial Chinese character will disappear in the third generation.

除此之外,他們的行為 100% 與居住在城市地區的其他有色人種美國人一樣。一旦他們有了自己的家庭,他們就沒有動機遵守這些傳統,也沒有興趣將這些傳統傳給下一代。因此,到了第三代,甚至這種膚淺的中國性也將消失。

To be honest (maybe a little harsh), I don't understand why many first generation Chinese immigrants forced their children to learn Chinese and follow Chinese traditions. If you are born with Chinese ancestry, so you can speak some Chinese, you will not succeed in the United States. Your child may be better off learning Spanish or even Latin. They won't, and you won't let them "return" to China to live there.

老實說(也許有點苛刻),我不明白為什麼許多第一代中國移民強迫他們的孩子學習中文,遵循中國傳統。如果你生來就有中國血統,因此會一些漢語,你就不會在美國取得成功。你的孩子學習西班牙語甚至拉丁語可能會更好。他們不會,你也不打算讓他們"回到"中國,在那里生活。

Why do you impose these things on them just because you want them to be more like you? There are many German, Italian, Irish and Dutch Americans, but they will not force their children to learn German, Italian, Irish or Dutch because these languages are not so useful in the United States. In most cases, their children's time is best spent elsewhere.

為什麼僅僅因為你想讓他們更像你,就把這些事情強加給他們?有很多德語、意大利語、愛爾蘭語、荷蘭裔美國人,但他們不會強迫孩子學習德語、意大利語、愛爾蘭語或荷蘭語,因為這些語言在美國沒有那麼有用,在大多數情況下,他們的孩子的時間最好花在其他地方。

Learning a language, especially a language like Chinese, is inevitably difficult and time-consuming for an English speaker, so it is impossible for your child to speak Chinese skillfully through weekend school. In the end, most of them don't use it, and then they forget all their Chinese knowledge.

學習一門語言,尤其是像漢語這樣的語言,對於一個說英語的人來說,不可避免地是困難和耗時的,所以你的孩子不可能通過周末學校就能熟練地說漢語。他們最終大多不使用它,隨即會忘記所有的中文知識。

I do not see similar problems in Germany, the Netherlands or Hispanic Americans. Of course, all hyphenated Americans are Americans, and they identify with Americans more. In most cases, this is their only self-identity.

我沒有看到類似的問題出現在德國、荷蘭或西班牙裔美國人身上。當然,所有連字符的美國人都美國人,他們更認同美國人,在大多數情況下,這是他們唯一的自我認同。

